**karta przedmiotu**

1. Podstawowe informacje o przedmiocie

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Przekład ustny |
| Rocznik studiów | 2021/2022 |
| Kolegium | Kolegium Mediów i Komunikacji Społecznej |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom kształcenia | I stopień |
| Profil kształcenia | praktyczny |
| Specjalność | tłumaczeniowa |
| Osoba odpowiedzialna | dr Agnieszka Maria Gernand |

1. Wymagania wstępne (wynikające z następstwa przedmiotów)

|  |
| --- |
| Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie B2+/C1 |
| Znajomość języka polskiego co najmniej na poziomie B2+/C1 |

1. Efekty uczenia się i sposób realizacji zajęć
   1. Cele przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawowymi technikami przekładu ustnego: tłumaczenia a vista, tłumaczenia konsekutywnego oraz tłumaczenia symultanicznego. |
| C2 | Celem kursu jest przygotowanie studentów do wykonywania prostych zadań tłumaczeniowych w zakresie tłumaczenia ustnego z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| C3 | Celem kursu jest podniesienie świadomości językowej studentów. |

* 1. Przedmiotowe efekty uczenia się, z podziałem na wiedzę, umiejętności i kompetencje, wraz z odniesieniem do efektów uczenia się dla kierunku

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Opis przedmiotowych efektów uczenia się | Odniesienie do efektów  uczenia się dla kierunku |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie wiedzy: | | |
| P\_W01 | posiada podstawową praktyczną wiedzę na temat specyfiki komunikacji społecznej z udziałem tłumacza żywego słowa oraz oczekiwań uczestników tej formy komunikacji społecznej. | K\_W08 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **umiejętności** potrafi: | | |
| P\_U01 | prawidłowo rozróżniać podstawowe rodzaje tłumaczenia ustnego oraz techniki typowe dla danej formy przekładu. | K\_U10, K\_U14, K\_U17 |
| P\_U02 | scharakteryzować na przykładach podstawowe techniki typowe dla poszczególnych rodzajów tłumaczenia ustnego. | K\_U10, K\_U14 |
| P\_U03 | wykonywać typowe zadania wprowadzające do posługiwania się technikami typowymi dla danej formy przekładu ustnego. | K\_U06, K\_U09, K\_U10, K\_U12, K\_U17 |
| Po zaliczeniu przedmiotu student w zakresie **kompetencji społecznych** | | |
| P\_K01 | jest świadom wpływu pracy tłumacza żywego słowa na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza. | K\_K03 |
| P\_K02 | potrafi określić rolę i zadania tłumacza w zakresie współpracy z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza ustnego w wybranych typach sytuacji komunikacyjnych. | K\_K03, K\_K04 |
| P\_K03 | potrafi ustalać sposoby i środki służące realizacji określonych przez siebie lub innych zadań przygotowujących do pracy w roli tłumacza ustnego. | K\_K03, K\_K04 |

* 1. Formy zajęć dydaktycznych oraz wymiar godzin i punktów ECTS

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia stacjonarne (ST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | 20 | - | - | 10 | - | 3 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Studia niestacjonarne (NST) | | | | | | | |
| W | K | Ćw | L | ZP | P | eL | ECTS |
| - | - | 12 | - | - | 10 | - | 3 |

* 1. Metody realizacji zajęć dydaktycznych

|  |  |
| --- | --- |
| Formy zajęć | Metoda realizacji |
| Ćwiczenia | Metoda ćwiczeniowa. |
| Projekt | Metoda problemowo-badawcza. |

* 1. Treści kształcenia (oddzielnie dla każdej formy zajęć)

Ćwiczenia

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach ćwiczeń |
|
| Cw1 | Typy przekładu ustnego: ich charakterystyka, uwarunkowania i specyficzne techniki. |
| Cw2 | Tłumaczenie a vista z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| Cw3 | Tłumaczenie konsekutywne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |
| Cw4 | Przygotowanie do pracy w kabinie do tłumaczenia symultanicznego. |
| Cw5 | Tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski. |

Projekt

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Treści kształcenia realizowane w ramach projektu |
|
| P1 | Tłumacze ustni i ich doświadczenia zawodowe. |
| P2 | Pozawerbalne aspekty pracy tłumacza ustnego. |
| P3 | Badania naukowe a praktyka tłumaczenia ustnego. |

* 1. Korelacja pomiędzy efektami uczenia się, celami przedmiotu, a treściami kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Cele przedmiotu | Treści kształcenia |
| P\_W01 | C1, C2, C3 | Cw1, Cw2, Cw3, Cw4, Cw5, P1, P2, P3 |
| P\_U01 | C1, C3 | Cw1, Cw2, Cw3, Cw4, Cw5, P2 |
| P\_U02 | C1, C2, C3 | Cw1, Cw2, Cw3, Cw4, Cw5, P2, P3 |
| P\_U03 | C1, C2, C3 | Cw2, Cw3, Cw4, Cw5 |
| P\_K01 | C1, C2, C3 | Cw1, P1, P2 |
| P\_K02 | C1, C2, C3 | Cw1, P1, P2 |
| P\_K03 | C1, C2, C3 | Cw2, Cw3, Cw4, Cw5 |

* 1. Metody weryfikacji efektów uczenia się (w odniesieniu do poszczególnych efektów)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Efekt uczenia się | Metoda oceny | Forma zajęć, w ramach której następuje weryfikacja efektu |
| P\_W01 | Ćwiczenia i zadania wykonywane podczas zajęć; prezentacja samodzielnie wykonanego projektu. | Ćwiczenia; Projekt |
| P\_U01 |
| P\_U02 |
| P\_U03 | Ćwiczenia i zadania wykonywane podczas zajęć. | Ćwiczenia. |
| P\_K01 | Ćwiczenia i zadania wykonywane podczas zajęć; prezentacja samodzielnie wykonanego projektu. | Ćwiczenia; Projekt |
| P\_K02 |
| P\_K03 |

* 1. Kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekt  uczenia się | Na ocenę 2  student nie potrafi | Na ocenę 3  student potrafi | Na ocenę 4  student potrafi | Na ocenę 5  student potrafi |
| P\_W01 | Nie posiada podstawowej praktycznej wiedzy na temat specyfiki komunikacji społecznej z udziałem tłumacza żywego słowa oraz oczekiwań uczestników tej formy komunikacji społecznej. | Posiada wyłącznie ogólną lub słabo uporządkowaną praktyczną wiedzę na temat specyfiki komunikacji społecznej z udziałem tłumacza żywego słowa oraz oczekiwań uczestników tej formy komunikacji społecznej. | Posiada podstawową praktyczną wiedzę na temat specyfiki komunikacji społecznej z udziałem tłumacza żywego słowa oraz oczekiwań uczestników tej formy komunikacji społecznej. | Posiada praktyczną wiedzę na temat specyficznych uwarunkowań różnorodnych sytuacji komunikacyjnych z udziałem tłumacza żywego słowa oraz oczekiwań uczestników tej formy komunikacji społecznej. |
| P\_U01 | Nie potrafi rozróżniać podstawowych rodzajów tłumaczenia ustnego oraz technik typowych dla danej formy przekładu. | Potrafi rozróżniać podstawowe rodzaje tłumaczenia ustnego oraz podstawowe techniki typowe dla danej formy przekładu. | Prawidłowo rozróżnia podstawowe rodzaje tłumaczenia ustnego oraz techniki typowe dla danej formy przekładu. | Prawidłowo rozróżnia rodzaje tłumaczenia ustnego oraz różnorodne techniki typowe dla danej formy przekładu. |
| P\_U02 | Nie potrafi scharakteryzować na przykładach podstawowych technik typowych dla poszczególnych rodzajów tłumaczenia ustnego. | Potrafi scharakteryzować podstawowe techniki typowe dla poszczególnych rodzajów tłumaczenia ustnego podając wyłącznie przykłady omawiane podczas zajęć. | Potrafi scharakteryzować na przykładach podstawowe techniki typowe dla poszczególnych rodzajów tłumaczenia ustnego. | Potrafi scharakteryzować na przykładach różnorodne techniki typowe dla poszczególnych rodzajów tłumaczenia ustnego. |
| P\_U03 | Nie potrafi wykonywać typowych zadań wprowadzających do posługiwania się technikami typowymi dla danej formy przekładu ustnego. | Słabo wykonuje typowe zadania wprowadzające do posługiwania się technikami typowymi dla danej formy przekładu ustnego. | Prawidłowo wykonuje typowe zadania wprowadzające do posługiwania się technikami typowymi dla danej formy przekładu ustnego. | Szybko i sprawnie wykonuje zadania wprowadzające do posługiwania się technikami typowymi dla danej formy przekładu ustnego. |
| P\_K01 | Nie jest świadom wpływu pracy tłumacza żywego słowa na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza. | Jest w ograniczonym zakresie świadom wpływu pracy tłumacza żywego słowa na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza. | Jest świadom wpływu pracy tłumacza żywego słowa na jakość komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także etycznego wymiaru pracy tłumacza. | Jest świadom wpływu pracy tłumacza żywego słowa na niuanse komunikacji społecznej i międzykulturowej, a także różnych aspektów etycznego wymiaru pracy tłumacza. |
| P\_K02 | Nie potrafi określić roli i zadań tłumacza w zakresie współpracy z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza ustnego w wybranych typach sytuacji komunikacyjnych. | Słabo potrafi określić rolę i zadania tłumacza w zakresie współpracy z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza ustnego w wybranych typach sytuacji komunikacyjnych. | Potrafi prawidłowo określić rolę i zadania tłumacza w zakresie współpracy z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza ustnego w wybranych typach sytuacji komunikacyjnych. | Potrafi szczegółowo określić i zilustrować na przykładach rolę i zadania tłumacza w zakresie współpracy z pozostałymi uczestnikami procesu komunikacji z udziałem tłumacza ustnego w wybranych typach sytuacji komunikacyjnych. |
| P\_K03 | Nie potrafi ustalać sposobów i środków służących realizacji określonych przez siebie lub innych zadań przygotowujących do pracy w roli tłumacza ustnego. | Potrafi wskazać tylko typowe, podstawowe sposoby i środki służące realizacji określonych przez siebie lub innych zadań przygotowujących do pracy w roli tłumacza ustnego. | Prawidłowo potrafi ustalać sposoby i środki służące realizacji określonych przez siebie lub innych zadań przygotowujących do pracy w roli tłumacza ustnego. | Sprawnie potrafi ustalać zróżnicowane sposoby i środki służące realizacji określonych przez siebie lub innych zadań przygotowujących do pracy w roli tłumacza ustnego. |

* 1. Literatura

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Baker Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd edition, Routlege 2011, ISBN-13: 978-0415467544. |
| Belczyk Arkadiusz, *Poradnik tłumacza*, Wydawnictwo IDEA, Kraków 2014. |
| Gillies Andrew, *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Routledge 2013, ISBN-10: 1900650827 ISBN-13: 978-1900650823 |
| Gillies Andrew, *Notetaking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, Routledge 2014, ISBN-10: 0415532361 ISBN-13: 978-0415532365 |
| Nolan James, *Interpretation: Techniques and Exercises*, wyd. II, Multilingual Matters 2012, ISBN-10: 1847698093 ISBN-13: 978-1847698094 |
| Rozan Jean-Francois, *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Tertium, Kraków 2004. |

|  |
| --- |
| Literatura uzupełniająca |
| Gaiba Francesca, *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*, University of Ottawa Press 1998, ISBN-10: 0776604570 ISBN-13: 978-0776604572 |
| Jones Roderick, *Conference Interpreting Explained*, St. Jerome 2002, ISBN: 1-900650-57-6 |
| Obst Harry, *White House Interpreter: The Art of Interpretation*, AuthorHouse 2010, ISBN-10: 1452006156  ISBN-13: 978-1452006154 |
| Pochahacker Franz, *Introducing Interpreting Studies*, Routledge 2004, ISBN-10: 0415268877 ISBN-13: 978-0415268875. |
| Pochhacker Franz i Miriam Shlesinger red., *The Interpreting Studies Reader*, Routledge 2002, ISBN-10: 0415224780 ISBN-13: 978-0415224789 |
| Taylor-Bouladon Valerie, *Conference Interpreting: Principles and Practice*, wydanie III, BookSurge Publishing 2011, ISBN-10: 1419660691 , ISBN-13: 978-1419660696 |

1. Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Rodzaje aktywności** | **Obciążenie studenta** | |
| **studia ST** | **studia NST** |
| Udział w Ćw/L | 20 | 12 |
| Samodzielne przygotowanie się do Ćw/L | 15 | 20 |
| Przygotowanie do zaliczenia Ćw/L | 7 | 10 |
| Przygotowanie do zaliczenia P/eL (w tym konsultacje) | 30 | 30 |
| **Sumaryczne obciążenie pracą studenta** | **20+15+7+30=72** | **12+20+10+30=**  **72** |
| **Punkty ECTS za przedmiot** | **3** | **3** |
| Obciążenie studenta na zajęciach wymagających  bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich (UB) | 20h  1 ECTS | 12h  1 ECTS |
| Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym (PZ) | 20+15+7+30=72  3 ECTS | 12+20+10+30=72  3 ECTS |